



**Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University**  
**Faculty of Romance and Germanic Philology**  
**Department of Linguistics and Translation**



**A Study Guide to Translation and Interpretation**

by Svitlana Radetska  
Editor: Andrii Kozachuk

Kyiv 2026

УДК 811.161.2'25:811.111'25(075.8)

ББК 81.2Англ-4Укр-923.2я73

<https://doi.org/10.64165/Practical-guide-S01.2026.978-617-8530-48-8>

*Рекомендовано вченою радою  
Київського столичного університету імені Бориса Грінченка (Протокол  
№3 від 27.03.2025)*

**Автор:** Радецька С.В., кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри лінгвістики та перекладу Київського столичного університету імені Бориса Грінченка.

**Редактор:** Козачук А.М., кандидат філологічних наук, завідувач кафедри лінгвістики та перекладу Київського столичного університету імені Бориса Грінченка.

**Рецензети:**

*О. Мазур*, к.філол.н., доц., доцентка кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура Львівського національного університету імені Івана Франка;

*Ю. Кищенко*, к.пед.н., доц., завідувачка кафедри англійської філології та світової літератури імені професора Олега Мішукова Херсонського державного університету.

**Radetska, S.**

Switch Over / С.В. Радецька ; Ред. А.М. Козачук. К: Київський столичний університет імені Бориса Грінченка ; ФОП Білецький Р.Г., 2026. 148 с.

Видання розраховане на студентів першого курсу і спрямоване на розвиток навичок та умінь різних видів перекладу, зокрема: письмового перекладу, послідовного перекладу, перекладу з аркуша, перекладу на слух у різних формах. Навчальний посібник стане надійним інструментом для викладачів і студентів як під час аудиторних занять, так і для самостійного навчання, забезпечуючи комплексну підготовку майбутніх фахівців у сфері перекладу.

ISBN 978-617-8530-48-8

# CONTENTS

Передмова . . . . .	8
Unit 1. Family and Interpersonal Relationships .	10
Unit 2. Architectural Wonders: Exploring Form, Function, and Design . . . . .	39
Unit 3. Global Tastes: Exploring Food, Eating Habits, and Cuisines . . . . .	70
Unit 4. Issues in Education . . . . .	105
Grammar Reference . . . . .	135

## TABLE OF CONTENTS



	<b>Unit 1</b> <b>Family and</b> <b>Interpersonal</b> <b>Relationships</b> <b>Pages 10-38</b>	<b>Unit 2</b> <b>Architectural</b> <b>Wonders: Exploring</b> <b>Form, Function, and</b> <b>Design</b> <b>Pages 39-69</b>
<b>Translation warm-up</b>	Strong Family Relationships (p.11)	What Kinds of Housing Types Are There? (p.40)
<b>Use of Language</b>	<b>Vocabulary:</b> relations in the family; phrasal verbs (p.14) <b>Grammar:</b> Singularia Tantum and Pluralia Tantum Nouns (p.16)	<b>Vocabulary:</b> constructing, rebuilding, designing; idioms (p.43) <b>Grammar:</b> Noun-phrases (p.45)
<b>Sight translation</b>	Idioms for Couples Who Have 'Tied the Knot' (p.17)	Amazing Architecture: Gaudí's Unfinished Sagrada Familia (p.48)
<b>Interpretation</b>	Types of Families (p.19)	Social function of architecture (p.50)
<b>Translation</b>	Understanding Translation: A Multifaceted Approach (p.20) 4 of the Worst Mistranslations in History (p.21)	Significance of Translation in Contemporary Society (p.50)

	<b>Unit 1 Family and Interpersonal Relationships</b>	<b>Unit 2 Architectural Wonders: Exploring Form, Function, and Design</b>
<b>Study Skills</b>	Using the Internet (p.23) Top Tips for Using the Internet for Research (p.24)	How Can You Make a Good Presentation Even More Effective? (p.52) How do I synthesize information (p.71)?
<b>Skills Display</b>	Translating an article, a casual conversation, an official document, a joke (p.27)	Translating a detailed description, a tourism brochure, a presentation (audio) (p.57)
<b>Self-Study Activities</b>	Quality Time and Family Relationships (p.29) Важливість сімейних цінностей, та як їх формувати (p.35)	State Housing Schemes in Ukraine (p.59) Що таке колористика? Які вимоги до презентації зумовлено правилами колористики? (p.67)
<b>Grammar Reference</b>	Simple, Continuous and Perfect Aspects (p.135) Noun (p.137)	Passive Voice (p.138)



	<b>Unit 3</b> <b>Global Tastes:</b> <b>Exploring Food, Eating</b> <b>Habits, and Cuisines</b> <b>Pages 70-104</b>	<b>Unit 4</b> <b>Issues in Education</b> <b>Pages 105-134</b>
<b>Translation warm-up</b>	Different Types of Restaurant Concepts (p.71)	School Issues That Negatively Impact Student Learning (p.107)
<b>Use of Language</b>	<b>Vocabulary:</b> idioms with food names (p.74) <b>Grammar:</b> Use of Adjectives (p.76)	<b>Vocabulary:</b> discussion vocabulary; education idioms (p.109) <b>Grammar:</b> Numerals (p.110)
<b>Sight translation</b>	Study Links Ultra-processed Food to Depression (p.77)	Study Finds Best and Worst Paying US Degrees (p.114)
<b>Interpretation</b>	Veggie Teens (p.79)	From Studies to Career (p.116)
<b>Translation</b>	Exploring Multilingualism (p.82)	English as a world language (p.117)

	<b>Unit 3</b> <b>Global Tastes:</b> <b>Exploring Food, Eating</b> <b>Habits, and Cuisines</b>	<b>Unit 4</b> <b>Issues in Education</b>
<b>Study Skills</b>	Writing an Article Summary (p.84) Food industry (p.85)	Reading Techniques for English Learners (p.121)
<b>Skills Display</b>	Translating a recipe, a restaurant menu, a food blog, a restaurant/dish review (p.86)	Translating an educational policy document, a school guide, a presentation (p.124)
<b>Self-Study Activities</b>	List of 50 Super Healthy Foods (p.88) Сім рекомендацій МОЗ України (p.101)	Ukrainian Schools in the USA (p.126) Особливості освіти в школах США, Англії, України (p.131)
<b>Grammar Reference</b>	Quantifiers and Determiners (p.140) Adjectives (p.143)	Modal verbs (p.144) Numerals (p.145)

# ПЕРЕДМОВА

Сучасний світ, що динамічно змінюється під впливом глобалізаційних процесів, вимагає від майбутніх перекладачів не лише ґрунтового знання мов, а й широкого культурного, соціального та професійного кругозору. У зв'язку з цим підготовка фахівців у галузі перекладу має охоплювати як теоретичні засади, так і практичні навички, необхідні для успішного здійснення професійної діяльності.

Навчальний посібник "Switch Over" розроблено для студентів першого курсу (2 семестр) філологічних спеціальностей з метою формування базових перекладацьких компетентностей та поглиблення знань з актуальних тем, які відображають різноманітні аспекти міжкультурної комунікації. Основна мета посібника – сформуванати у студентів необхідні навички роботи з текстами різних жанрів, сприяти розвитку критичного мислення та підвищенню рівня володіння іноземною мовою.

Видання складається з чотирьох тематичних розділів, що охоплюють ключові сфери суспільного життя:

## **Unit 1: Family and Interpersonal Relationships**

## **Unit 2: Architectural Wonders: Exploring Form, Function and Design**

## **Unit 3: Global Tastes: Exploring Food, Eating Habits, And Cuisines**

## **Unit 4: Issues in Education**

Кожен розділ містить комплекс вправ, спрямованих на поступове оволодіння перекладацькими прийомами, методами та стратегіями. Структура матеріалу передбачає:

**Підготовчі вправи (Use of Language)** – сприяють засвоєнню спеціальної термінології, граматичних конструкцій і стилістичних особливостей текстів відповідної тематики.

**Перекладацькі вправи (Translation, Interpretation, etc.)** – моделюють реальні умови перекладацької діяльності та

передбачають виконання письмового, усного, послідовного перекладу, а також перекладу з аркуша.

**Завдання для самостійної роботи (Self-study activities)** – дозволяють студентам самостійно оцінити рівень своїх знань, практикувати перекладацькі навички та вдосконалювати техніку перекладу.

**Вправи на розвиток критичного мислення** – спрямовані на аналіз та порівняння перекладацьких рішень, пошук найоптимальніших стратегій у роботі з різними видами текстів.

**Творчі завдання** – сприяють розвитку індивідуального підходу до перекладу та мовної експресії, що є важливим аспектом професійної діяльності перекладача.

Матеріали посібника ґрунтуються на автентичних текстах та сучасних підходах до навчання перекладу, що дозволяє студентам не лише ознайомитися з реаліями професії, а й отримати необхідний досвід роботи з текстами різної складності. Використання посібника в навчальному процесі сприятиме формуванню стійкої мовної, стилістичної та міжкультурної компетентності, що є основою для подальшого професійного розвитку.

Навчальний посібник стане цінним ресурсом для викладачів та студентів як у рамках аудиторної роботи, так і під час самостійного опанування матеріалу, сприяючи ефективному навчанню та формуванню ключових навичок, необхідних для успішної кар'єри у сфері перекладу.



## FAMILY AND INTERPERSONAL RELATIONSHIPS

### Lead-in

#### 1. Discuss the questions in small groups (2-3 students)

1. How do you communicate with the people below, and how often?

- friends
- neighbours
- online/virtual friends

- family members
  - groupmates
2. Which forms of communication do you use most often?
  3. Which forms of communication are the most common in your country?

## Translation warm-up

**2. Skim Text 1 and determine if the statements provided are true or false.**

### Text 1 Strong Family Relationships

Strong families know their family strengths and those areas where they could improve. They have healthy relationships and practice positive parenting skills.

Research at the University of Nebraska-Lincoln has focused on families who believe they are doing well. Family members from all 50 states and 27 countries have been asked, "What makes your family strong?" Read what these families have shared about six strengths that are similar from culture to culture.

Families are the basic, foundational social units in all human communities around the world. It's in everyone's best interest to help create a positive environment for all families.

#### **6 strengths families use to create positive environments:**

##### 1) Appreciation and affection

- Appreciation and affection are about caring for each other as family members. Sharing positive emotional feelings with each other and being nice to each other are just a couple of ways families show appreciation and affection.

##### 2) Commitment

- Members of strong families show a strong commitment to one another, investing time and energy in family activities and

not letting their work or other priorities take too much time away from family interaction. Commitment is trusting, respecting, accepting – putting your family first.

### 3) Positive communication

- Communication is a key to a strong family. It should be open, honest, and straightforward. Positive communication is about telling others how you feel, compromising, or at least agreeing to disagree, as well as verbal praise and giving compliments.

Effective communication occurs with many different individuals and at many levels. Some of these topics include:

*Family communication;*  
*Communicating with your spouse;*  
*Handling conflict;*  
*Talking with children.*

### 4) Enjoyable time together

- Family time should be a fun time. When adults think back on their childhood, it is the happy memories they cherish. Families should work to



create customs and rituals that provide them with many enjoyable memories. These do not have to involve lots of money or supplies. Family activities and fun are just finding time to be together. Sharing family mealtimes is one way to spend an enjoyable time together. Check out [365 Ways to Spend Time with Your Family!](#)

### 5) Spiritual well-being

- Spiritual well-being is the hope, faith, and optimism a family shares. It is the sacred connections they have or the religion or spirituality they possess. Spiritual well-being is also the caring, support, and compassion that families feel.

### 6) Successful management of stress and crisis

## Університет Грінченка запрошує на навчання!

### ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО- ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

#### БАКАЛАВР

- ПЕРЕКЛАД (АНГЛІЙСЬКА МОВА)
- МОВА І ЛІТЕРАТУРА (АНГЛІЙСЬКА)
- МОВА І ЛІТЕРАТУРА (НІМЕЦЬКА)
- МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ІСПАНСЬКА)
- МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ІТАЛІЙСЬКА)
- МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ФРАНЦУЗЬКА)

#### МАГІСТР

- ПЕРЕКЛАД (АНГЛІЙСЬКА МОВА)
- МОВА І ЛІТЕРАТУРА (АНГЛІЙСЬКА)
- МОВА І ЛІТЕРАТУРА (НІМЕЦЬКА)
- МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ІСПАНСЬКА)
- МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ІТАЛІЙСЬКА)
- МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ФРАНЦУЗЬКА)



#### ОП "Переклад (англійська мова)"

Особливості програми: письмовий та усний переклади, друга мова на вибір, кваліфікація перекладача з двох мов

#### ОП "Мова і література (англійська)"

Особливості програми: друга мова на вибір, кваліфікація перекладача і вчителя з двох мов

#### ОП "Мова і література (німецька)"

Особливості програми: мова з "нуля" до рівня B2, англійська (на вибір): кваліфікація перекладача або вчителя

#### ОП "Мова і література (іспанська)"

Особливості програми: мова з "нуля" до рівня B2, англійська (на вибір): кваліфікація перекладача або вчителя

#### ОП "Мова і література (італійська)"

Особливості програми: мова з "нуля" до рівня B2, англійська (на вибір): кваліфікація перекладача або вчителя

#### ОП "Мова і література (французька)"

Особливості програми: мова з "нуля" до рівня B2, англійська (на вибір): кваліфікація перекладача або вчителя

Навчальне видання

Світлана Валеріївна Радецька  
**Switch Over**

Навчальний посібник з практичного курсу перекладу для  
студентів спеціальності В11 Філологія  
(англійською мовою)

Редактор А. Козачук

Верстка і макетування: А. Козачук

Ілюстрації створено за допомогою генеративного штучного інтелекту



Підписано до друку 09.02.2026 .  
Формат 60x84 1/16. Папір офсетний.  
Друк цифровий. Ум. друк. арк. 9,25  
Віддруковано ФО-П Білецький Р.Г.,  
Типографія Аграр Медіа Прінт.

Адреса потужностей: м. Київ, вул. В.Некрасова, 3  
e-mail: [info@agrarmedia.com](mailto:info@agrarmedia.com) тел.: (067) 407 87 23  
Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи до  
Державного реєстру видавців ДК .8116 від 21.06.2024р.  
[www.agrarmedia.com](http://www.agrarmedia.com)